

TRANSFORMASI PELESAPAN PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN

YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Disusun Guna Memenuhi Syarat Memperoleh Gelar sarjana (S1)



Disusun Oleh :

Dwi Nugraheni

A310080044

PENDIDIKAN BAHASA SASTRA INDONESIA DAN DAERAH

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2012

PERSETUJUAN

**TRANSFORMASI PELESAPAN PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN
YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA**

Disusun oleh:

DWI NUGRAHENI

A310080044

Disetujui untuk dipertahankan di hadapan Dewan Penguji Sarjana Strata S-1

Skripsi Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Pembimbing I

Prof. Dr. Markhamah, M. Hum.

Tanggal: 06-10-2012

Pembimbing II

Dr. Muhammad Rohmadi, M. Hum.

Tanggal: 15-10-2012

PENGESAHAN

TRANSFORMASI PELESAPAN PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

DWI NUGRAHENI

A310080044

Telah Dipertahankan Di Depan Dewan Penguji

Pada tanggal:

Dan dinyatakan telah memenuhi syarat.

Susunan Dewan Penguji

1. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum.
2. Dr. Muhammad Rohmadi, M. Hum.
3. Prof. Abdul Ngalim, M. Hum.



Surakarta,

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dekan,

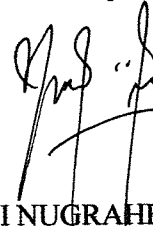
Drs. H. Saifan Anif, M.Si.
NIK 547

PERNYATAAN

Dengan ini, saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain,kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah disebut dalam daftar pustaka.

Apabila ternyata kelak/di kemudian hari terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan saya di atas, maka saya bertanggung jawab sepenuhnya.

Surakarta, September 2012



DWI NUGRAHENI

A310080044

MOTO

“Sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, maka apabila Kami telah selesai dari suatu urusan kerjakanlah dengan sungguh-sungguh urusan yang lain, dan hanya kepada Allah kamu berharap” (Q.S Al-Insyirah: 6-8).

“ Doa tanpa usaha itu bohong, usaha tanpa doa itu sombong” (penulis).

“Jika kamu telah gagal sebanyak seribu kali, maka cobalah lagi. Siapa tahu yang keseribu satu kalinya kamu akan berhasil” (Einstein).

“Bekerja untuk duniamu seakan-akan kamu akan hidup selamanya dan bekerjalah untuk akhiratmu seakan kamu besok akan meninggal” (Bukhori – Muslim).

“Rasululloh bersabda”Bahwasannya orang yang cerdas adalah orang yang selalu mengingat kehidupan setelah kematian”.

PERSEMBAHAN

Seiring dengan syukur dan izin-Mu Ya Allah, karya sederhana ini penulis persembahkan kepada.

1. Ibu dan Bapak tercinta yang senantiasa memberikan doa, motivasi, dan bimbingan.
2. Sri Purwaningsih ,kakakku yang setia memberikan doa dan motivasi.
3. Semua keluarga besar yang telah memberikan doa.
4. Teman-teman PBSID kelas A angkatan 2008 khususnya (Daya, Dian, Oki, Pipit, Dewi Ayu, Widya, Kikis dan Liestyorini) terimakasih atas kebersamaan kita selama ini.
5. Sahabat-sahabat RISMA khususnya (Rieta, Kiki, Nanik, dan Ari) yang setia menemani dan mendengarkan keluhanku.
6. Seseorang yang aku sayangi, terima kasih telah sabar dan setia mendampingi aku selama ini, semoga apa yang kita harapkan selama ini bisa menjadi nyata dengan ridho Allah SWT.
7. Almamaterku.

KATA PENGANTAR

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Alhamdulillah, segala puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya sehingga penyusunan skripsi ini dapat selesai dengan lancar. Sesungguhnya tiada kekuatan dan daya upaya melainkan karena kehendak-Nya. Shalawat serta salam semoga tercurah kepada Nabi Muhammad SAW, sahabat-sahabat beliau, penyebar sunah dan pengikut beliau hingga akhir zaman nanti.

Penusunan skripsi ini dimaksudkan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan S-1 Jurusan Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Penulis menyadari tanpa adanya dorongan dan bantuan dari beberapa pihak, penyusunan skripsi ini tidak dapat terlaksana dengan baik. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang telah senantiasa membantu.

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Drs. Agus Budi Wahyudi, M. Hum, Ketua Jurusan PBSID FKIP Universitas Muhammadiyah Surakarta.
3. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum, pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, motivasi, dan arahan dalam penyusunan skripsi ini.
4. Dr. Muhammad Rohmadi, M. Hum, pembimbing II yang telah memberikan bimbingan, motivasi, dan arahan dalam penyusunan skripsi ini.
5. Prof. Dr. Abdul Ngalim, MM. M.Hum, pembimbing III yang telah memberikan bimbingan, motivasi, dan arahan dalam penyelesaian skripsi ini serta telah bersedia menjadi penguji III untuk skripsi ini.

6. Dra. Main Sufanti, M. Hum. pembimbing akademik yang telah membimbing dengan penuh kesabaran.
7. Semua pihak yang telah membantu dalam proses penyusunan skripsi ini.

Semoga amal baik yang telah mereka berikan senantiasa mendapat ridho dari Allah SWT.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini belum sepenuhnya sempurna. Semoga skripsi sederhana ini dapat bermanfaat bagi pembaca secara umumnya dan secara khususnya bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia, dan Daerah.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Surakarta, September 2012



DWI NUGRAHENI

A310080044

Daftar Isi

Halaman Judul	.....	i
Persetujuan	.....	ii
Pengesahan	.....	iii
Pernyataan	.....	iv
Moto	.....	v
Persembahan	.....	vi
Kata Pengantar	.....	viii
Daftar Isi	.....	ix
Abstrak	.....	xii
BAB I PENDAHULUAN	.....	1
A. Latar Belakang	.....	1
B. Pembatasan Masalah	.....	3
C. Rumusan Masalah	.....	3
D. Tujuan Penelitian	.....	4
E. Manfaat Penelitian	.....	4
BAB II TINJAUAN DAN LANDASAN TEORI	.....	6
A. Tinjauan Pustaka	.....	6
B. Landasan Teori	.....	9
BAB III METODE PENELITIAN	.....	17
A. Jenis Penelitian	.....	17
B. Objek Penelitian	.....	17
C. Data dan Sumber Data	.....	17
D. Metode Pengumpulan Data	.....	18
E. Metode Analisis Data	.....	21
F. Metode Penyajian Analisis Data	.....	22
G. Prosedur Penelitian	.....	22
BAB IV PEMBAHASAN	.....	24
A. BENTUK PELESAPAN PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA		
1. Pelesapan Kata		
a. Pelesapan Nomina	.....	24
b. Pelesapan Pronomina Persona	.....	25
c. Pelesapan Keterangan	.....	30

2. Pelesapan Frasa	32
3. Pelesapan Klausa	40

B. DAMPAK PELESAPAN TERHADAP KEJELASAN MAKNA PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

1. Pelesapan yang Tidak Mempengaruhi Kejelasan Makna pada Teks Terjemahan Al-Quran yang Mengandung Etika Berbahasa	41
2. Pelesapan yang Mempengaruhi Kejelasan Makna pada Teks Terjemahan Al-Quran yang Mengandung Etika Berbahasa	58

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

A. Simpulan	68
B. Saran	68

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN

Abstrak

TRANSFORMASI PELESAPAN PADA TEKS TERJEMAHAN AL-QURAN YANG MENGANDUNG ETIKA BERBAHASA

Dwi Nugraheni, A 310080044, Jurusan Pendidikan Bahasa Sastra Indonesia dan Daerah,
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2012, 69
halaman.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk dan dampak pelesapan pada teks terjemahan Al-Quran yang mengandung etika berbahasa. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode agih. Metode agih yang digunakan berupa teknik dasar Bagi Unsur Langsung (BUL) dan teknik lanjutan yaitu teknik sisip. Teknik Bagi Unsur Langsung (BUL) dilakukan dengan cara membagi satuan lingual data, dalam penelitian ini berupa kata, frasa, klausa aratu kalimat yang terjadi pelesapan, menjadi beberapa bagian, sedangkan teknik sisip dilakukan dengan menyisipkan satuan linguang tertentu ke dalam suatu kalimat atau wacana yang mengalami pelesapan.

Hasil penelitian ini adalah *Pertama*, pelesapan yang terjadi pada teks terjemahan yang mengandung etika berbahasa meliputi pelesapan kata, frasa, dan klausa. Konstituen kata yang dilesapkan berupa nomina, pronominal, dan keterangan. Konstituen frasa yang dilesapkan berupa frasa adjektiva dan nonajektiva, sementara konstituen klausa yang dilesapkan adalah klausa non verbal. Pelesapan kata dan pelesapan frasa memiliki jumlah sebanding, masing-masing sebanyak 48,4 %. Sedangkan pelesapan klausa hanya sebanyak 3,2%. *Kedua*, dampak dari pelesapan yang terjadi pada teks terjemahan yang mengandung etika berbahasa ada yang berpengaruh terhadap kejelasan makna dan ada pula yang tidak berpengaruh terhadap kejelasan makna. Pelesapan yang tidak berdampak terhadap kejelasan makna sebanyak 77,4 %. Sementara itu, pelesapan yang mempengaruhi kejelasan makna sebanyak 22,6 %.

Kata kunci: transformasi, pelesapan, Al-quran, etika.